

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0231

Sabato 17.04.2010

## VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A MALTA IN OCCASIONE DEL 1950° ANNIVERSARIO DEL NAUFRAGIO DI SAN PAOLO (17-18 APRILE 2010) (II)

### • CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI MALTA, IN LUQA

### DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

All'arrivo all'aeroporto internazionale di Malta a Luqa, alle ore 17.00, il Santo Padre Benedetto XVI è accolto dal Presidente della Repubblica, S.E. il Sig. George Abela, con la Consorte; dall'Arcivescovo di Malta e Presidente della Conferenza Episcopale maltese, S.E. Mons. Paul Cremona, O.P.; dal Vescovo di Gozo, S.E. Mons. Mario Grech; dal Vescovo Ausiliare di Malta, S.E. Mons. Annetto Depasquale; e dall'Arcivescovo emerito di Malta, S.E. Mons. Joseph Mercieca. Sono presenti Autorità politiche e civili, i Capi delle Missioni Diplomatiche residenti ed un gruppo di fedeli.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica di Malta, Sig. George Abela, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

### DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,

Dear Brother Bishops,

Distinguished Authorities,

Ladies and Gentlemen,

Jien kument ħafna li ninsab fostkom! [*I am delighted to be here with you!*]

It gives me great joy to be here in Malta with you today. I come among you as a pilgrim to worship the Lord and to praise him for the wonders he has worked here. I come also as the Successor of Saint Peter to confirm you in the faith (cf. Lk 22:32) and to join you in prayer to the one living and true God, in the company of all the Saints,

including the great Apostle of Malta, Saint Paul. Though my visit to your country is short, I pray that it will bear much fruit.

I am grateful, Mr President, for the kind words with which you have greeted me in your own name and on behalf of the Maltese people. I thank you for your invitation and for the hard work that you and the Government have done in order to prepare for my visit. I thank the Prime Minister, the civil and military authorities, the members of the Diplomatic Corps and everyone present, for honouring this occasion by your presence and for your cordial welcome.

I greet in a special way Archbishop Paul Cremona, Bishop Mario Grech and Auxiliary Bishop Annetto Depasquale, as well as the other Bishops present. In greeting you, I wish to express my affection for the priests, deacons, men and women Religious and all the lay faithful entrusted to your pastoral care.

The occasion of my visit to these islands is the nineteen hundred and fiftieth anniversary of Saint Paul's shipwreck off the island of Malta. Saint Luke describes this event in the Acts of the Apostles, and it is from his account that you have chosen the theme of this visit: "Jeħtieg iżda li naslu fi gżira" [*"But we are to be stranded on some island"*] (Acts 27:26). Some might consider Saint Paul's arrival in Malta by means of a humanly unforeseen event to be a mere accident of history. The eyes of faith, however, enable us to recognize here the workings of divine Providence.

Malta, in fact, has been at the crossroads of many of the great events and cultural exchanges in European and Mediterranean history, right up to our own times. These islands have played a key role in the political, religious and cultural development of Europe, the Near East, and North Africa. To these shores, then, in the mysterious designs of God, the Gospel was brought by Saint Paul and the early followers of Christ. Their missionary work has borne much fruit over the centuries, contributing in innumerable ways to shaping Malta's rich and noble culture.

On account of their geographical position, these islands have been of great strategic importance on more than one occasion, even in recent times: indeed, the George Cross upon your national flag proudly testifies to your people's great courage during the dark days of the last world war. Likewise, the fortifications that feature so prominently in the island's architecture speak of earlier struggles, when Malta contributed so much to the defence of Christianity by land and by sea. You continue to play a valuable role in the ongoing debates on European identity, culture and policy. At the same time, I am pleased to note your Government's commitment to humanitarian projects further afield, especially in Africa. It is greatly to be hoped that this will serve to promote the welfare of those less fortunate than yourselves, as an expression of genuine Christian charity.

Indeed, Malta has much to contribute to questions as diverse as tolerance, reciprocity, immigration, and other issues crucial to the future of this continent. Your Nation should continue to stand up for the indissolubility of marriage as a natural institution as well as a sacramental one, and for the true nature of the family, just as it does for the sacredness of human life from conception to natural death and for the proper respect owed to religious freedom in ways that bring authentic integral development to individuals and society.

Malta also has close links to the near East, not only in cultural and religious terms, but even linguistically. Allow me to encourage you to put this ensemble of skills and strengths to ever greater use so as to serve as a bridge of understanding between the peoples, cultures and religions which surround the Mediterranean. Much has still to be done to build relationships of genuine trust and fruitful dialogue, and Malta is well placed to hold out the hand of friendship to her neighbours to north and south, to east and west.

The Maltese people, enlightened for almost two millennia by the teachings of the Gospel and continually fortified by their Christian roots, are rightly proud of the indispensable role that the Catholic faith has played in their nation's development. The beauty of our faith is expressed in various and complementary ways here, not least in the lives of holiness which have led Maltese to give of themselves for the good of others. Among these we must include Dun Ġor Preca, whom I was pleased to canonize just three years ago (3 June, 2007). I invite all of you to invoke his intercession for the spiritual fruitfulness of this, my first pastoral visit among you.

I look forward to praying with you during my time in Malta and I wish, as a father and as a brother, to assure you of my affection for you and my eagerness to share this time with you in faith and friendship. With these thoughts, I entrust all of you to the protection of Our Lady of Ta' Pinu and your father in the faith, the great Apostle Paul.

Il-Mulej ibierek lill-poplu kollu ta' Malta u ta' Għawdex! [*God bless all the people of Malta and Gozo!*].

[00523-02.01] [Original text: English]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,

Venerati Fratelli nell'Episcopato,

Distinte Autorità,

Signore e Signori,

Jien kuntent ħafna li ninsab fostkom! [*Sono lieto di essere in mezzo a voi!*]

E' per me motivo di gioia essere oggi qui a Malta tra di voi. Giungo come pellegrino per adorare il Signore e lodarlo per le meraviglie che qui ha compiuto. Vengo inoltre come Successore di san Pietro per confermarvi nella fede (cfr *Lc 22,32*) ed unirmi a voi nella preghiera all'unico Dio vivo e vero, in compagnia di tutti i Santi, incluso il grande Apostolo di Malta, san Paolo. Anche se la mia visita sarà breve, prego che essa porti molti frutti.

Le sono grato, Signor Presidente, per le parole gentili con le quali mi ha dato il benvenuto a nome suo e del Popolo maltese. La ringrazio per l'invito e per il duro lavoro che Lei ed il Governo hanno posto in atto per preparare la mia visita. Ringrazio il Primo Ministro, le Autorità civili e militari, il Corpo Diplomatico e ognuno di voi qui convenuto per onorare questa circostanza mediante la vostra presenza e il vostro cordiale benvenuto.

Saluto in modo speciale l'Arcivescovo Paolo Cremona, il Vescovo Mario Grech e l'Ausiliare Annetto Depasquale, come pure tutti gli altri Vescovi presenti. Nel salutare voi, desidero esprimere il mio affetto ai sacerdoti, ai diaconi, ai religiosi e alle religiose ed a tutti i fedeli laici affidati alle vostre cure pastorali.

L'occasione della mia visita a queste isole è il 1950° anniversario del naufragio di san Paolo sulle spiagge dell'isola di Malta. San Luca descrive questo evento negli Atti degli Apostoli, ed è dal suo racconto che avete scelto il tema della visita odierna: "Jeħtieg iżda li naslu fi gżira" [*"Dovremo però andare a finire su qualche isola"*] (*At 27,26*). Qualcuno potrebbe considerare l'arrivo di san Paolo a Malta, attraverso un evento umanamente imprevisto, come un semplice accidente della storia. Gli occhi della fede, tuttavia, ci permettono di riconoscervi l'opera della Divina Provvidenza.

In realtà, Malta è stata un crocevia di molti dei grandi eventi e degli scambi culturali nella storia europea e mediterranea, fino ai nostri stessi giorni. Queste isole hanno giocato un ruolo chiave nello sviluppo politico, religioso e culturale dell'Europa, del Vicino Oriente e del Nord Africa. A questi lidi, pertanto, secondo gli arcani disegni di Dio, il Vangelo fu recato da san Paolo e dai primi seguaci di Cristo. La loro opera missionaria ha portato molti frutti lungo i secoli, contribuendo in innumerevoli modi a plasmare la ricca e nobile cultura di Malta.

Quanto alla loro posizione geografica, queste isole sono state di grande importanza strategica in più di un'occasione, anche in tempi recenti: la "Georg Cross" posta sulla bandiera nazionale offre fiera testimonianza del grande coraggio del vostro popolo durante i giorni bui dell'ultima guerra mondiale. Allo stesso modo, le fortificazioni che risaltano in maniera così prominente nell'architettura dell'isola parlano di lotte precedenti, quando Malta contribuì moltissimo alla difesa della cristianità sia per terra che per mare. Voi continuate a

giocare un valido ruolo nei dibattiti odierni sull'identità, la cultura e le politiche europee. Allo stesso tempo, sono lieto di rilevare l'impegno del Governo nei progetti umanitari ad ampio raggio, specialmente in Africa. E' da auspicare vivamente che ciò possa servire per promuovere il benessere dei meno fortunati di voi, quale espressione di genuina carità cristiana.

In realtà, Malta ha molto da offrire in campi diversi, quali la tolleranza, la reciprocità, l'immigrazione ed altre questioni cruciali per il futuro di questo Continente. La vostra Nazione dovrebbe continuare a difendere l'indissolubilità del matrimonio quale istituzione naturale e sacramentale, come pure la vera natura della famiglia, come già sta facendo nei confronti della sacralità della vita umana dal concepimento sino alla morte naturale, e il vero rispetto che si deve dare alla libertà religiosa secondo modalità che portino ad un autentico sviluppo integrale sia degli individui sia della società.

Malta gode di stretti vincoli con il Vicino Oriente, non soltanto in termini culturali e religiosi, ma anche linguistici. Permettetemi di incoraggiarvi a porre questo insieme di abilità e di punti di forza a favore di un suo uso più grande, per poter servire da ponte nella comprensione tra i popoli, le culture e le religioni presenti nel Mediterraneo. Molto deve essere ancora fatto per costruire rapporti di genuina fiducia e di dialogo fruttuoso, e Malta si trova in buona posizione per stendere la mano dell'amicizia ai propri vicini a nord e a sud, ad est e ad ovest.

Il popolo maltese, illuminato per quasi due millenni dagli insegnamenti del Vangelo e continuamente irrobustito dalle proprie radici cristiane, è giustamente fiero del ruolo indispensabile che la fede cattolica ha avuto nello sviluppo della propria Nazione. La bellezza della nostra fede viene espressa qui in vari e complementari modi, non ultimo nelle vite di santità che hanno portato i maltesi a donare se stessi per il bene degli altri. Tra di loro dobbiamo includere Dun Ġor Preca, che ho avuto la gioia di canonizzare tre anni orsono (3 giugno 2007). Invito tutti voi ad invocare la sua intercessione perché questa mia prima visita pastorale fra voi porti molti frutti spirituali.

Attendo di pregare con voi durante il tempo che trascorrerò a Malta e vorrei, come padre e fratello, assicurarvi del mio affetto nei vostri confronti, come pure del desiderio di condividere questo tempo nella fede e nell'amicizia. Con tali pensieri, affido tutti voi alla protezione di Nostra Signora di Ta'Pinu e del vostro padre nella fede, il grande Apostolo Paolo.

Il-Mulej ibierek lill-poplu kollu ta' Malta u ta' Għawdex! [*Dio benedica tutta la gente di Malta e di Gozo!*].

[00523-01.01] [Testo originale: Inglese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,

Chers frères Évêques

Messieurs-Dames représentants les Autorités,

Mesdames et Messieurs,

Jien kuntent ħafna li ninsab fostkom ! [*Je suis heureux d'être ici parmi vous !*]

C'est pour moi un motif de joie que d'être ici, à Malte, avec vous, aujourd'hui. Je viens parmi vous en pèlerin pour adorer le Seigneur et le louer pour les merveilles qu'il a réalisées ici. Je viens, en outre, comme le Successeur de Pierre pour vous confirmer dans la foi (cf. *Lc 22, 32*) et m'unir à vous dans la prière au Dieu unique, vivant et vrai, en compagnie de tous les saints, aux nombres desquels figure le grand Apôtre de Malte, saint Paul. Bien que ma visite dans votre pays soit brève, je prie pour qu'elle porte beaucoup de fruits.

Je vous suis reconnaissant, Monsieur le Président, des paroles aimables avec lesquelles vous m'avez accueilli, en votre nom et au nom du peuple maltais. Je vous remercie pour votre invitation et pour le travail important que vous et votre gouvernement avez mis en œuvre pour préparer ma visite. Je remercie le Premier Ministre, les autorités civiles et militaires, les membres du Corps diplomatique et toutes les personnes qui sont présentes, d'honorer cet événement par votre présence et pour votre chaleureux accueil.

Je remercie de façon particulière Monseigneur l'Archevêque Paul Cremona, Monseigneur Mario Grech et Monseigneur Annetto Depasquale, évêque auxiliaire, ainsi que les autres évêques présents. En vous saluant, je veux exprimer mon affection pour les prêtres, les diacres, les religieux et les religieuses et pour tous les fidèles laïcs confiés à vos soins pastoraux.

L'occasion de ma visite dans ces îles est le 1950<sup>e</sup> anniversaire du naufrage de saint Paul sur les plages de cette île de Malte. Saint Luc décrit cet événement dans les Actes des Apôtres, et c'est dans son récit que nous avons choisi le thème de cette visite : « Jeħtieg iżda li naslu fi gżira » [*« Mais nous devons échouer sur une île »*] (Ac 27,26). Certains pourraient considérer l'arrivée de saint Paul à Malte, à travers un événement humainement imprévu, comme un simple accident de l'histoire. Les yeux de la foi, toutefois, nous permette de reconnaître là l'œuvre de la Divine Providence.

Dans l'histoire européenne et méditerranéenne, Malte a souvent été jusqu'à aujourd'hui le lieu de grands événements et le carrefour de nombreux échanges culturels. Ces îles ont joué un rôle clé dans le développement politique, religieux et culturel de l'Europe, du Proche-Orient et de l'Afrique du Nord. Selon les desseins mystérieux de Dieu, l'Évangile fut apporté sur ces côtes, par saint Paul et les premiers disciples du Christ. Leur labeur missionnaire a porté de nombreux fruits tout au long des siècles, contribuant de multiples manières à modeler la riche et noble culture de Malte.

En raison de leur position géographique, ces îles ont été d'une grande importance stratégique en plus d'une occasion, même récemment : la présence de la *Georg Cross* sur le drapeau national témoigne fièrement du grand courage de votre peuple durant les jours sombres de la dernière guerre mondiale. Les fortifications qui caractérisent si nettement l'architecture de l'île évoquent également des combats plus anciens, lorsque Malte contribua si fortement à la défense de la chrétienté, aussi bien sur la terre que sur la mer. Vous continuez à jouer un rôle précieux dans les débats d'aujourd'hui sur l'identité, la culture et la politique européennes. En même temps, je suis heureux de noter l'engagement du Gouvernement dans des projets humanitaires à l'étranger, spécialement en Afrique. Il est à espérer vraiment que cela serve à promouvoir le bien-être de ceux qui sont moins favorisés que vous, comme une expression de l'authentique charité chrétienne.

Malte a en effet beaucoup à offrir sur des questions aussi divers que la tolérance, les échanges réciproques, l'immigration et d'autres problèmes cruciaux pour l'avenir de ce continent. Votre nation doit continuer à défendre l'indissolubilité du mariage, en tant qu'institution naturelle autant que sacramentelle, ainsi que la vraie nature de la famille, comme elle le fait déjà en défendant le caractère sacré de la vie humaine, de la conception à la mort naturelle, et le juste respect dû à la liberté religieuse, de façon qu'elle contribue à un authentique développement intégral aussi bien des individus que de la société.

Malte possède aussi des liens étroits avec le Proche Orient, non seulement en termes culturels et religieux, mais aussi linguistiques. Permettez-moi de vous encourager à user plus largement de cet ensemble d'aptitudes et d'atouts de façon à pouvoir servir de pont dans la compréhension entre les peuples, les cultures et les religions présentes autour de la Méditerranée. Beaucoup doit encore être fait pour édifier des relations de confiance authentique et de dialogue fructueux, et Malte est bien placée pour tendre la main de l'amitié à ses voisins du Nord et du Sud, de l'Est et de l'Ouest.

Le peuple maltais, éclairé par presque 2000 ans d'enseignement de l'Évangile et continuellement fortifié par ses racines chrétiennes, est fier, à juste titre, du rôle de premier plan que la foi catholique a eu dans le développement de son pays. La beauté de votre foi s'exprime ici de manières variées et complémentaires, dont la moindre n'est pas les vies saintes qui ont conduit des maltais à se donner eux-mêmes pour le bien des autres. Parmi eux, nous devons inclure Don Ġor Preca, que j'ai eu la joie de canoniser il y a tout juste 3 ans (le

3 juin 2007). Je vous invite tous à invoquer son intercession pour que ma première visite pastorale chez vous porte de nombreux fruits spirituels.

Il me tarde de prier avec vous durant le temps que je passerai à Malte et je voudrais, comme un père et un frère, vous assurer de mon affection comme aussi du désir de vivre ce temps dans la foi et l'amitié. Avec ces sentiments, je vous confie tous à la protection de Notre Dame de Ta'Pinu et à votre père dans la foi, le grand Apôtre Paul.

Il Mulej ibierek lill-poplu kollu ta'Malta u ta' Għawdex ! [*Que Dieu bénisse tout le peuple de Malte et de Gozo !*]

[00523-03.01] [Texte original: Anglais]

**TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA**

Herr Präsident,

liebe Mitbrüder im Bischofsamt,

sehr geehrte Vertreter des öffentlichen Lebens,

meine Damen und Herren!

Jien kuntent ħafna li ninsab fostkom! [*Ich freue mich, hier bei Ihnen zu sein!*]

Es ist mir eine große Freude, heute hier bei Ihnen in Malta zu sein. Ich komme als Pilger in Ihre Mitte, um dem Herrn Dank zu sagen und ihn für die Wunder zu preisen, die er hier gewirkt hat. Ich komme auch als Nachfolger Petri, um Sie im Glauben zu stärken (vgl. Lk 22,32) und mich mit Ihnen im Gebet zum einen lebendigen und wahren Gott zu vereinen, in Gemeinschaft mit allen Heiligen, einschließlich des heiligen Paulus, des großen Apostels Maltas. Obwohl mein Besuch in Ihrem Land kurz ist, bete ich darum, daß er reiche Frucht bringe.

Ich bin Ihnen, Herr Präsident, für die freundlichen Worte dankbar, mit denen Sie mich in Ihrem Namen und im Namen des maltesischen Volkes begrüßt haben. Ich danke Ihnen für die Einladung und für die viele Arbeit, die Sie und die Regierung geleistet haben, um meinen Besuch vorzubereiten. Ich danke dem Premierminister, den Vertretern der Zivilbehörden und des Militärs, den Mitgliedern des Diplomatischen Corps und allen Anwesenden für die Ehre ihrer Gegenwart bei diesem Anlaß und für den herzlichen Empfang.

In besonderer Weise grüße ich Erzbischof Paul Cremona, Bischof Mario Grech und Weihbischof Annetto Depasquale sowie alle anderen anwesenden Bischöfe. Mit meinem Gruß an Sie möchte ich auch meine Zuneigung den Priestern, Diakonen, Ordensleuten und allen Gläubigen gegenüber zum Ausdruck bringen, die Ihrer Hirtensorge anvertraut sind.

Der Anlaß meines Besuchs dieser Inseln ist der 1950. Jahrestag des Schiffsbruchs des heiligen Paulus vor der Insel Malta. Der heilige Lukas beschreibt dieses Ereignis in der Apostelgeschichte, und aus seinem Bericht haben Sie das Thema für diesen Besuch gewählt: „Jeħtieg iżda li naslu fi gżira" [*„Wir müssen allerdings an einer Insel stranden“*] (Apg 27,26). Manche mögen die Ankunft des heiligen Paulus auf Malta durch ein menschlich unvorhersehbares Ereignis für einen bloßen Zufall der Geschichte halten. Mit den Augen des Glaubens hingegen vermögen wir hier das Wirken der göttlichen Vorsehung zu erkennen.

Malta stand in der Tat am Scheideweg vieler großer Ereignisse und kultureller Veränderungen in der Geschichte Europas und der Mittelmeerländer bis in unsere Zeit hinein. Diese Inseln spielten eine Schlüsselrolle in der politischen, religiösen und kulturellen Entwicklung Europas, des Nahen Ostens und Nordafrikas. Nach dem geheimnisvollen Plan Gottes brachten also der heilige Paulus und die frühen Jünger Christi das Evangelium an diese Küsten. Ihre Missionstätigkeit trug über die Jahrhunderte viel Frucht und leistete einen unermesslichen

Beitrag zur Formung der reichen und hohen Kultur Maltas.

Wegen ihrer geographischen Lage waren diese Inseln mehr als einmal von großer strategischer Bedeutung, selbst in jüngster Zeit: Das Georgskreuz auf Ihrer Nationalflagge bezeugt ja stolz den großen Mut Ihrer Bevölkerung während der dunklen Tage des letzten Weltkriegs. Ebenso sprechen die für die Architektur der Insel charakteristischen Festungsanlagen von früheren Kämpfen, als Malta so viel zur Verteidigung der Christenheit zu Land und zu Wasser beigetragen hat. Malta spielt weiter eine wertvolle Rolle in den laufenden Debatten über die Identität, Kultur und Politik Europas. Gleichzeitig hebe ich gerne das Engagement Ihrer Regierung für weiterreichende humanitäre Projekte, besonders in Afrika, hervor. Es ist sehr zu hoffen, daß dies helfen wird, als Ausdruck echter christlicher Nächstenliebe das Wohl derer zu fördern, denen es weniger gut geht als Ihnen.

Malta hat tatsächlich viel zu so verschiedenen Fragen wie Toleranz, Gegenseitigkeit, Immigration und andere für die Zukunft dieses Kontinents entscheidende Themen beizutragen. Ihr Land soll weiterhin für die Unauflöslichkeit der Ehe als natürliche und sakramentale Institution sowie für die wahre Natur der Familie eintreten – genauso wie es dies für die Heiligkeit des menschlichen Lebens von der Zeugung bis zum natürlichen Tod tut – und auch für die gebührende Achtung der Religionsfreiheit, und zwar so, daß es zu einer echten ganzheitlichen Entwicklung der einzelnen und der Gesellschaft führt.

Malta hat außerdem eine enge Verbindung zum Nahen Osten nicht nur unter kulturellen und religiösen, sondern sogar unter sprachlichen Aspekten. Erlauben Sie mir, Sie zu ermutigen, dieses Zusammenspiel von Fähigkeiten und Stärken noch mehr einzusetzen, um als Brücke der Verständigung zwischen den Völkern, Kulturen und Religionen zu dienen, die das Mittelmeer umgeben. Viel muß noch getan werden, um Beziehungen von echtem Vertrauen und fruchtbarem Dialog aufzubauen, und Malta liegt günstig, um den Nachbarn im Norden und Süden, im Osten und Westen die Hand zur Freundschaft zu reichen.

Das maltesische Volk, das seit fast zweitausend Jahren von der Lehre des Evangeliums erleuchtet und von seinen christlichen Wurzeln beständig gestärkt wird, ist zu Recht stolz auf die unabdingbare Rolle, die der katholische Glaube in der Entwicklung seiner Nation gespielt hat. Die Schönheit unseres Glaubens kommt hier auf verschiedene und sich ergänzende Weisen zum Ausdruck, nicht zuletzt in einem Leben in Heiligkeit, das die Malteser sich selbst zum Wohl der anderen hingeben ließ. Zu diesen gehört Dun Ġor Preca; vor erst drei Jahren (3. Juni 2007) hatte ich ja die Freude, ihn heiligzusprechen. Sie alle lade ich ein, seine Fürsprache anzurufen, damit mein erster Pastoralbesuch bei Ihnen geistlich fruchtbar werde.

Ich freue mich darauf, während meiner Zeit in Malta mit Ihnen zu beten, und als Vater und Bruder möchte ich Ihnen meine Liebe versichern und daß ich sehnlich wünsche, diese Zeit mit Ihnen in Glauben und Freundschaft zu verbringen. Mit diesen Gedanken vertraue ich Sie alle dem Schutz Unserer Lieben Frau von Ta' Pinu und Ihres Vaters im Glauben, des großen Apostels Paulus, an.

Il-Mulej ibierek lill-poplu kollu ta' Malta u ta' Għawdex! [*Gott segne alle Menschen auf Malta und Gozo!*]

[00523-05.01] [Originalsprache: Englisch]

### TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Presidente,

Queridos Hermanos en el Episcopado,

Distinguidas Autoridades,

Señoras y Señores

Jien kuntent ħafna li ninsab fostkom! [*Me alegra estar con vosotros!*]

Es una gran alegría para mí estar hoy aquí, en Malta, con vosotros. Llego como peregrino a dar culto al Señor y alabarle por las maravillas que él ha hecho aquí. Vengo también como Sucesor de san Pedro para confirmaros en la fe (cf. *Lc 22,32*) y para unirme a vosotros en la oración al único Dios, vivo y verdadero, en compañía de todos los Santos, incluyendo el gran Apóstol de Malta, san Pablo. Aunque mi visita a vuestro país sea breve, ruego para que produzca fruto abundante.

Le agradezco, Señor Presidente, las amables palabras con que me ha saludado, en su nombre y en el del pueblo maltés. Agradezco su invitación y el gran trabajo que usted y el Gobierno han realizado para preparar mi visita. Y agradezco al Primer Ministro, a las autoridades civiles y militares, a los miembros del Cuerpo Diplomático y a todos los presentes, que han querido honrar esta ocasión con su presencia y cordial bienvenida.

Saludo de una manera especial al Arzobispo Paul Cremona, al Obispo Mario Grech y al Obispo Auxiliar Annetto Depasquale, así como a los demás Obispos presentes. Al saludaros, deseo expresar mi afecto a los sacerdotes, diáconos, religiosos y religiosas y a todos los fieles laicos confiados a vuestros cuidados pastorales.

La ocasión de mi visita a estas islas es el 1950 aniversario del naufragio de san Pablo en las costas de la isla de Malta. San Lucas describe este acontecimiento en los *Hechos de los Apóstoles*, y de esta narración habéis elegido el lema de esta visita: "Jeħtieg iżda li naslu fi gżira" [*"Iremos a dar en alguna isla"*] (*Hch 27,26*). Algunos podrían pensar que la llegada de san Pablo a Malta, causada por un acontecimiento humanamente imprevisto, es un simple incidente de la historia. Sin embargo, los ojos de fe nos permiten reconocer aquí la obra de la providencia divina.

Malta, de hecho, ha sido una encrucijada de muchos de los grandes acontecimientos e intercambios culturales en la historia europea y mediterránea, y así hasta nuestros tiempos. Estas islas han jugado un papel importante en el desarrollo político, religioso y cultural de Europa, del Próximo Oriente y del Norte de África. Por tanto, el Evangelio llegó aquí, traído por san Pablo y los primeros seguidores de Cristo, según los arcanos designios de Dios. Su trabajo misionero ha dado fruto abundante a través de los siglos, contribuyendo de múltiples maneras a plasmar la rica y noble cultura de Malta.

Por su posición geográfica, estas islas han tenido gran importancia estratégica en más de una ocasión, incluso recientemente; de hecho, la "George Cross" que lleva su bandera nacional da muestra con orgullo del gran valor de vuestro pueblo durante los días oscuros de la última guerra mundial. También las fortificaciones, que resaltan de modo tan prominente en la arquitectura de la isla, hablan de antiguas contiendas, cuando Malta contribuyó tanto a la defensa de la Cristiandad, por tierra y por mar. Vosotros seguís desempeñando un valioso papel en los debates actuales sobre la identidad, la cultura y la política europea. Al mismo tiempo, me agrada constatar el compromiso del Gobierno en los proyectos humanitarios de largo alcance, sobre todo en África. Es muy de desear que esto sirva para promover el bienestar de quienes son menos afortunados que vosotros, como una expresión de genuina caridad cristiana.

En realidad, Malta tiene mucho que ofrecer en diversos campos, como la tolerancia, la reciprocidad, la inmigración y otras cuestiones cruciales para el futuro de este continente. Vuestra nación ha de continuar defendiendo la indisolubilidad del matrimonio como una institución natural y sacramental, así como la verdadera naturaleza de la familia, como ya lo está haciendo respecto a la sacralidad de la vida humana desde la concepción hasta la muerte natural; y también el verdadero respeto que se debe a la libertad religiosa, de manera que todo esto lleve a un auténtico desarrollo integral de las personas y de la sociedad.

Malta tiene también estrechas relaciones con el Próximo Oriente, no sólo por lo que respecta a la cultura y la religión, sino también lingüísticamente. Permitidme que os anime a poner este conjunto de cualidades y posibilidades en favor de un uso más amplio, con el fin de servir de puente en la comprensión entre los pueblos, las culturas y las religiones del área mediterránea. Queda mucho por hacer para establecer relaciones de genuina confianza y de diálogo fructuoso, y Malta está bien situada para dar una mano amistosa a sus propios vecinos del Norte y del Sur, del Este y del Oeste.



El pueblo maltés, iluminado durante casi dos milenios por las enseñanzas del Evangelio, y continuamente robustecido por sus raíces cristianas, está justamente orgulloso del papel indispensable que la fe católica ha desempeñado en el desarrollo de su nación. La belleza de nuestra fe se manifiesta aquí de maneras diversas y complementarias y, no por último, en las vidas de santidad que han llevado a los malteses a entregarse a sí mismos por el bien de los otros. Entre estos casos, hemos de incluir a Dun Ġor Preca, que he tenido el gozo de canonizar hace ahora casi tres años (3 de junio de 2007). Invito a todos a invocar su intercesión para que esta primera visita pastoral que os hago produzca abundantes frutos espirituales.

Espero rezar con vosotros durante el tiempo que estaré en Malta y, como padre y hermano, deseo asegurarnos mi afecto, así como mi deseo de compartir este tiempo con vosotros en la fe y la amistad. Con estos sentimientos, confío a todos vosotros a la protección de Nuestra Señora de Ta'Pinu y a vuestro padre en la fe, el gran Apóstol Pablo.

Il-Mulej ibierek lill-poplu kollu ta' Malta u ta' Għawdex! [*¡Que Dios bendiga a todas las gentes de Malta y de Gozo!*]

[00523-04.01] [Texto original: Inglés]

**• VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA NEL PALAZZO DEI GRAN MAESTRI, A LA VALLETTA**

Al termine della Cerimonia di benvenuto all'aeroporto internazionale di Malta, il Santo Padre si trasferisce in auto panoramica al Palazzo Presidenziale dei Gran Maestri a La Valletta, per la Visita di cortesia al Presidente della Repubblica. Al Suo arrivo, previsto per le ore 18.15, è accolto dal Presidente, S.E. il Signor George Abela. Dopo lo scambio dei doni nella Sala Verde, il Papa e il Presidente si recano nel Salone degli Ambasciatori dove ha luogo l'incontro privato.

Contemporaneamente, in un'altra sala del Palazzo, si svolge l'incontro tra il Cardinale Segretario di Stato Tarcisio Bertone e il Primo Ministro Lawrence Gonzi, cui partecipano anche il Sostituto della Segreteria di Stato, S.E. Mons. Fernando Filoni e il Nunzio Apostolico a Malta, S.E. Mons. Tommaso Caputo.

Al termine, prima di lasciare il Palazzo dei Gran Maestri, il Santo Padre saluta i membri del Comitato organizzatore dello Stato per il Viaggio Apostolico. Quindi si trasferisce in auto panoramica alla Chiesa di San Paolo, a Rabat.

[00529-01.01]

[B0231-XX.01]

---